

# ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА НА ТЕМУ

## ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНАЯ ЗООНИМИЧЕСКАЯ ЛЕ КСИКА В ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

*НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:*

*КАНДИДАТ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ДОЦЕНТ*

*ТАТЬЯНА МИХАЙЛОВНА ШКАПЕНКО*

*ВЫПОЛНИЛА:*

*СТУДЕНТКА 4 КУРСА БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ЗАРУБЕЖНАЯ ФИЛ  
ОЛОГИЯ (ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА)» УНГУРЬЯНОВА АЛИНА*

- НЕСМОТРЯ НА ТО, ЧТО ЖИВОТНЫЕ ВО ВСЕМ МИРЕ ИЗДАЮТ ОДИНАКОВЫЕ ЗВУКИ, СПОСОБЫ ИХ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ В РАЗЛИЧНЫХ, В ТОМ ЧИСЛЕ БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ, РАЗНЯТСЯ. ДАННЫЙ ФАКТ ПОРОЖДАЕТ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО, ПРИКЛАДНОГО, ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА, ВЫЗЫВАЯ СЛОЖНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ЛЕКСИКОЙ. ОТМЕЧАЕМАЯ СЛОЖНОСТЬ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ И РЕШЕНИЕ ЗАДАЧ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ОПРЕДЕЛЯЕТ **АКТУАЛЬНОСТЬ ПРЕДПРИЯТОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.**



- ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО РАССМОТРЕННЫХ НАМИ ОНОМАТОПЕИЧЕСКИХ

# МАТЕРИАЛОМ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОСЛУЖИЛИ ДАННЫЕ РАЗЛИЧНЫХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ:

- BAŃKO M. WSPÓŁCZESNY POLSKI ONOMATOPEIKON. IKONICZNOŚĆ W JĘZYKU.
- SŁOWNIK JĘZYKA POLSKIEGO PWN
- WIELKI SŁOWNIK W. DOROSZEWSKIEGO
- НОВЫЙ ТОЛКОВО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА Т. Ф. ЕФРЕМОВОЙ
- ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ЖИВОГО ВЕЛИКОРУССКОГО ЯЗЫКА В. ДАЛЯ
- ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА С.И. ОЖЕГОВА И Н.Ю. ШВЕДОВОЙ
- ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА Д.Н. УШАКОВА
- ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА Н. М. ШАНСКОГО И Т. А. БОБРОВОЙ
- ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА А. К. ШАПОШНИКОВА



# ЦЕЛЬ, ПРЕДМЕТ И ОБЪЕКТ НАШЕГО ИССЛЕДОВАНИЯ

**ЦЕЛЬ** – ПРЕДСТАВИТЬ СИСТЕМНОЕ ОПИСАНИЕ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНОЙ ЗООНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ.

**ПРЕДМЕТ** – ФОНЕТИЧЕСКИЕ, ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛЬСКОЙ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНОЙ ЗООНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРОЦЕССА ИХ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЯЗЫЧНЫМИ УЧАЩИМИСЯ.

**ОБЪЕКТ** – ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНАЯ ЗООНИМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.



# ЗАДАЧИ

- ИЗУЧИТЬ СУЩЕСТВУЮЩИЕ НАУЧНЫЕ КОНЦЕПЦИИ В ОБЛАСТИ ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ С ЦЕЛЬЮ ВЫЯВЛЕНИЯ ГРАНИЦ ИССЛЕДУЕМОЙ ОБЛАСТИ;
- СОСТАВИТЬ ИСЧЕРПЫВАЮЩИЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ ЕДИНИЦ, ИМИТИРУЮЩИХ ПРОИЗВОДИМЫЕ ЖИВОТНЫМИ ЗВУКИ, В ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ;
- ВЫЯВИТЬ В РЕЗУЛЬТАТЕ АНКЕТИРОВАНИЯ НОСИТЕЛЕЙ СОВРЕМЕННОГО ПОЛЬСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ СТЕПЕНЬ ИЗВЕСТНОСТИ РАЗЛИЧНЫХ ОНОМАТОПОВ;
- ВЫЯВИТЬ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В СИСТЕМЕ ЗООНИМИЧЕСКИХ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ;
- РАЗРАБОТАТЬ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА, СПОСОБНЫЕ ПРЕОДОЛЕТЬ СЛОЖНОСТИ УСВОЕНИЯ ЗООНИМИЧЕСКИХ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ ЕДИНИЦ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ РУССКИМИ УЧАЩИМИСЯ.

# КЛАССИФИКАЦИЯ ПО С. В. ВОРОНИНУ

Звуки	Ономатопы	Примеры
Удары	Инстанты (мгновенные)	Click – klikać, mlaskać, pstrykać – кликать Tap – pukać – стучать
Неудары	Континуанты (продолжительные)	Buzz – brzęczeć – жужжать Hiss – syczeć – шипеть Hoot – pohukiwać – ухать
Диссонансы	Фреквентативы (повторяющиеся)	Crack – trzaskać – трещать Jar – zgrzytać – скрежетать Whirr – warczeć, furczeć – рычать

## Идентифицирующие звуки

ГАВ – СОБАКА, НАУ – PIES

## Дополнительные звуки

*СIAP – передвижение*  
*СНАР – захват предмета*  
*зубами мордой клювом*



<b>Кивотное – польский</b>	<b>Звук/подражание – польский</b>	<b>Глагол – польский</b>
<b>Pies</b>	Af, ciaf, ciap, hau, haf, haw, ham, hau, szczek	Szczekać
<b>Kot</b>	Miau, mli, mrau, mrr	Miauczeć, mruczeć
<b>Baran, owca</b>	Be, me	Beczeć
<b>Krowa</b>	Muu	Muczeć
<b>Koza, kozioł</b>	Mee	Meczeć
<b>Świnia, dzik</b>	Kwi-kwi	Kwiczeć
<b>Koń</b>	Igogo, ihoho, ihaha	Rzeć
<b>Gęś</b>	Gę, sy	Gęgać
<b>Kura</b>	Ko-ko,kud-ku-dak	Gdakać
<b>Kogut</b>	Kukuryku	Piać, kukurykać
<b>Kaczka</b>	Kwa	Kwakać
<b>Żaba, ropucha</b>	Brekek, brekekek, brekeks/ Rade, rech/ kum-kum	Kumkać, rechotać
<b>Żmija, wąż</b>	Sy, ss	Syczeć
<b>Owady</b>	Bz, bzz, bzzt	Bzyczeć
<b>Konik polny, świerszcz</b>	Cyk-cyk	Cykać, świerczeć
<b>Zwierzęta ogólnie</b>	Wrr, yyy	Wreszczeć, ryczeć

<b>Wróbel</b>	<b>Cir, ćwir, ćwierk, świr</b>	<b>Cierkać, ćwierkać, świergotać</b>
Wrona, gawron, kruk	Kra	Krakać
Kukułka	Kuku	Kukać, kukować
Gołąb	Gru-gru	Gruchać
Sowa, puchacz	Hu, puhu	Hukać, pohukiwać
Czyżyk	Czyż	-----
Derkacz	Der	-----
Skowronek	Fir	Śpiewać
Indyk	Gul-gul	Gulgotać
Wilga	Iglio-dygljo	-----
Słowik	Tio	Śpiewać
Przepiórka	Pit-pilit	Śpiewać
Czajka	Kiwi	-----
Bocian	Kle	Klekotać
Ptaki ogólnie	Ćwir, ćwierk, świr, tili, tio	Ćwierkać, świergotać, śpiewać

**К ПОЛНОСТЬЮ СОВПАДАЮЩИМ В ТРЕХ РЯДАХ: ИМЯ ЖИВОТНОГО – ОНОМАТОП – ГЛАГОЛ – ОТНОСЯТСЯ СЛЕДУЮЩИЕ ЕДИНИЦЫ:**

<b>Название животного</b>	<b>Ономатопы</b>	<b>Глаголы</b>
<b>Kot - Кот</b>	Miau - Мяу	Miauczeć - Мяукать
<b>Baran, owca - Баран, овца</b>	Be - Бе	Beczeć - Блеять
<b>Koza, kozioł – Коза, козёл</b>	Mee - Мее	Meczeć - Мекать
<b>Koń - Лошадь, конь</b>	Igogo - И-го-го	Rżeć - Ржать
<b>Kura - Курица</b>	Ko-ko-ko, kud-ku-dak – Ко-ко-ко, куд-куд-ах	Gdakać - Кудакать
<b>Kukułka - Кукушка</b>	Kuku – Ку-ку	Kukać, kukować – Куковать

<b>Название животного</b>	<b>Ономатоп</b>	<b>Глагол</b>
<b>Kogut - Петух</b>	Kukuryku – Кукареку	Piąć, kukurykać – Кукарекать

К СЛЕДУЮЩЕЙ ГРУППЕ ОТНОСИМ НЕ СЛОЖНЫЕ  
 В ИЗУЧЕНИИ ЕДИНИЦЫ, ТАК КАК ОНИ СОВПАДАЮТ  
 ИЛИ ИМЕЮТ ЗНАЧИТЕЛЬНОЕ ФОНОЛОГИЧЕСКОЕ  
 СХОДСТВО:

Название животного	Ономатопы	Глаголы
Pies - Собака	Af, hau, ciał - Гав, тьяв	Szczekać – Лаять
Geś - Гусь	Ge – Га	Geć – Гоготать
Krowa - Корова	Muu – Муу	Muczeć – Мычать
Żmija - Змея	Sss - Ш-ш-ш	Syczeć – Шипеть
Wróbel - Воробей	Cir, ćwir, świr - Чик-чирик	Ćwierkać, świergotać – Чирикать
Owady - Насекомые	Bzz - Бзз	Bzyczeć - Жужжать



# НАИБОЛЬШИЕ ТРУДНОСТИ МОГУТ ВОЗНИКНУТЬ С ОНОМАТОПЕИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ И ГЛАГОЛАМИ, КОТОРЫЕ ИДЕНТИФИЦИРУЮТ СЛЕДУЮЩИХ ЖИВОТНЫХ

Название животного	Ономатопы	Глаголы
Świnia, dzik - Свинья, кабан	Kwi-kwi - Хрю-хрю	Kwiczeć - Хрюкать
Kaczka - Утка	Kwa – Кря	Kwakać - Крякать
Żaba, ropucha – Лягушка, жаба	Kum-kum, rade, rech - Ква-ква	Kumkać, rechotać -Квакать
Konik polny - Кузнечик	Cyk-cyk – Тр-тр-тр	Cykać – Трещать
Wrona - Ворона	Kra – Кар	Krakać - Каркать



# 1. Znajdź odpowiedni wyraz.

Kot pije :

- Sok
- Mleko
- Wodę mineralną

Krowa stoi na łące i \_\_\_\_\_:

- Kwiczy
- Huczy
- Muczy

Pies lubi bawić się na podworku i \_\_\_\_\_:

- Śpiewać
- Szczekać
- Miauczeć



2. Dopasuj wyraz dźwiękonaśladowczy do czasownika.

Kukać

Gęgać

Rzeć

- Pieć
- Kukuryku
- Igogo
- Gę
- Kuku



Proszę uzupełnić brakujące wyrazy.

Co mówią zwierzaki?

Co mówi bocian, gdy żabę zjeść chce?

... ..

Co mówi żaba, gdy bocianów tłum?

... ..

Co mówi kaczka, gdy jest bardzo zła?

... ..

Co mówi kotek, gdy mleczka by chciał?

.....

Co mówi kura, gdy znosi jajko?

... ..

Co mówi kogut, gdy budzi w kurniku?

... ..

Co mówi koza, gdy jeść jej się chce?



Proszę podpisać obrazki i wyciągnąć wniosek o różnicy między dźwiękami wydawanymi przez zwierzęta w Polsce i Rosji.



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

